

Espacestemps.net

Think human together.

Petit oubli dans le numéro spécial en français de Newsweek.

Par . Le 2 January 2004



Les médias se sont fait l'écho de la publication lundi prochain 5 janvier 2004, d'un numéro spécial de l'hebdomadaire états-unien *Newsweek*. Il s'agit d'un numéro entièrement en français, qui reprend d'abord la traduction du numéro spécial de fin d'année de la version états-unienne (« Issues 2004 » - « Perspectives 2004 », sous-titré « Qui détient le pouvoir en 2004 »), augmenté ensuite d'une série de textes spécialement écrits pour la version française.

Pascal Santi dans un article du *Monde* daté du samedi 3 janvier 2003, explique que ce numéro est un test pour voir les possibilités d'implantation d'une version de *Newsweek* entièrement en français : il existe déjà cinq versions non-anglophones (en japonais, coréen, espagnol, arabe et polonais), sans compter quatre versions différentes en anglais, dont l'une pour l'Europe. *Newsweek* est diffusé à 3,1 millions d'exemplaires aux Etats-Unis et à plus de 4 millions dans le monde.

Thomas Sancton, rédacteur en chef de l'édition française du *Newsweek* affirme que son journal a « une vision très internationale » et n'est « en aucun cas un instrument de lobbying pour l'administration Bush ». Franchement, on se demande qui aurait pu penser une telle chose.

Mais puisque *Newsweek* fait partie du groupe Washington Post, réparons un petit oubli dans l'édition française à venir. Dans le *Washington Post* du 14 novembre 2003, Charles Krauthammer, l'un des principaux éditorialistes du quotidien, faisait un parallèle très intéressant entre la situation de guerre menée par les États-Unis dans le monde entier aujourd'hui et le film *Master and Commander* qui raconte la poursuite par un navire anglais d'un corsaire français à travers les mers du monde.

L'éditorial de Krauthammer se termine ainsi : « *The film was first planned a decade*

ago, long before Sept. 11, long before Afghanistan, long before Iraq. But it arrives at a time of war. And combat on the high seas — ships under unified command meeting in duelistic engagement in open waters — represents a distilled essence of warfare that, in the hands of a morally serious man such as Weir, is deeply clarifying. Even better is the fact that the hero in his little British frigate is up against a larger, more powerful French warship. That allows U.S. audiences the particular satisfaction of seeing Anglo-Saxon cannonballs puncturing the Tricolor. My favorite part was Aubrey rallying the troops with a Henry v, St. Crispin's Day speech featuring : "Do you want your children growing up and singing the Marseillaise ?" ».

On ne que regretter que le numéro de Newsweek destiné à la France ne reprenne pas cet article où l'on pouvait donc lire, en traduction : « *(le film) offre au public américain le plaisir particulier de voir les boulets anglo-saxons déchirer le drapeau tricolore. Mon moment préféré est celui où Aubrey (le commandant joué par Russel Crowe dans le film) prononce un discours à la manière de la Saint-Crépin (discours fameux que Shakespeare prête au roi anglais Henri v avant la victoire contre les armées françaises à Azincourt) en demandant à ces hommes "s'ils veulent voir leurs enfants grandir en chantant la Marseillaise ?" ».* Voilà qui permettra de comprendre à sa juste valeur l'affirmation de Thomas Sancton sur la ligne éditoriale de son journal.

Lire en ligne : [Charles Krauthammer, « Succes On the High Seas », Washington Post, 14 novembre 2003](#)

Également : [Pascale Santi, « Newsweek publie un numéro spécial en français », Le Monde, 3 janvier 2004](#)

[La page d'accueil du magazine Newsweek](#)

Article mis en ligne le Friday 2 January 2004 à 00:00 -

Pour faire référence à cet article :

"Petit oubli dans le numéro spécial en français de Newsweek.", *EspacesTemps.net*, In brief, 02.01.2004

<https://www.espacestemp.net/en/articles/petit-oubli-dans-le-numero-special-en-francais-de-newsweek-en/>

© EspacesTemps.net. All rights reserved. Reproduction without the journal's consent prohibited. Quotation of excerpts authorized within the limits of the law.